

Угода
про співпрацю між
Поморською академією в Слупську (Слупськ, Польща)
та
Львівським національним університетом імені Івана Франка(Львів,
Україна)

Укладена в Слупську 3.06.2015 року

Львівський національний університет ім. Івана Франка в особі Ректора проф. Мельника Володимира Петровича і Поморська Академія в Слупську в особі Ректора проф. Романа Дрозда (Далі – Сторони) уклали угоду про співпрацю.

Сторони Угоди зобов'язуються:

Стаття 1

Дидактична діяльність

- 1.1. Обмінюватися інформацією та дидактичним досвідом здійснення освітнього процесу;
- 1.2. Обмінюватися науковими кадрами з метою проведення короткотривалих лекцій або занять, які тривають щонайменше семестр;
- 1.3. Проводити обмін студентських груп до 5 студентів і одного опікуна на період до двох тижнів;
- 1.4. Надати можливість індивідуального обміну студентів для підготовки дипломних робіт;
- 1.5. Проводити обмін студентів на один семестр;
- 1.6. Надати можливість обміну професорів для проведення оплачуваних 60 годин занять.

Стаття 2

Наукова діяльність

- 2.1. Визначити тематику можливих спільних досліджень у тих галузях науки, які знаходяться в колі спільних зацікавлень;
- 2.2. Створити можливість спільної організації циклічних конференцій і наукових семінарів, які знаходяться в колі спільних зацікавлень;
- 2.3. Забезпечити взаємообмін науковою інформацією, в тому числі публікаціями, що стосуються організованих наукових заходів. Надати можливість своїм дослідникам брати в них участь;
- 2.4. Надати можливість стажування для науковців, у тому числі аспірантів, на період від 1 до 10 місяців створити їм відповідні умови під час стажування.

Стаття 3

Загальні положення

- 3.1. Витрати, пов'язані з проїздом груп і осіб, запрошених на основі даної угоди, бере на себе Сторона, яка відправляє.
- 3.2. Витрати, пов'язані з перебуванням осіб і груп в країні перебування, бере на себе Сторона, яка приймає.
- 3.3. Угода щороку доповнюватиметься програмами її реалізації.
- 3.4. Угода складена українською та польською мовами, по два примірники для кожної Сторони. Усі примірники ідентичні.
- 3.5. Угода укладена терміном на 5 років. За домовленістю Сторін може бути продовжена.

Від імені
Львівського національного
університету ім. Івана Франка

Ректор
проф. В.П. Мельник

Вул. Університетська 1
Львів, 79000
тел.: +38 032 260-34-02
факс: +38 (032) 261-60-48

.....
3.06.2015 2015 р.



Від імені
Поморської академії
в Слупську

Ректор
проф. Роман Дрозд

Вул. Arciszewskiego 22a
76-200 Słupsk
тел.: +48 059 84 05 930
факс: +48 059 84 05 936

.....
3.06.2015 2015 р.





Umowa
o współpracy między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)

a
Lwowskim Uniwersytetem Narodowym im. Ivana Franka (Lwów, Ukraina)
zawarta w Słupsku dnia roku.

Lwowski Uniwersytet Narodowy im. Ivana Franka w osobie Rektora prof. Volodymyra Petrovycha Malnyka oraz Akademia Pomorska w Słupsku w osobie Rektora prof. Romana Drozda (dalej – Strony) podpisali niniejszą umowę.

Strony Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania;
- 1.2. Wymieniać się kadrą naukową, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć trwających co najmniej semestr;
- 1.3. Wymieniać się grupami studenckimi, liczącymi do 5 osób i jeden opiekun, na okres do dwóch tygodni;
- 1.4. Umożliwić indywidualną wymianę studentów, celem przygotowania prac dyplomowych;
- 1.5. Wymiana studencka na okres jednego semestru;
- 1.6. Umożliwianie wymiany profesorów wizytujących w celu przeprowadzenie odpłatnie 60 godzin zajęć.

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań;
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań;
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami, dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich;

- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, w tym i doktorantom, na okres od 1 do 10 miesięcy. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

- 3.1. Wydatki związane z przejazdem grup i osób, zaproszonych na podstawie niniejszej Umowy, bierze na siebie Strona wysyłająca.
- 3.2. Wydatki związane z pobytem osób i grup w państwie przebywania, bierze na siebie Strona przyjmująca.
- 3.3. Umowa corocznie będzie uzupełniana programami jej realizacji.
- 3.4. Umowa została sporządzona w języku polskim i ukraińskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze są jednobrzmiące.
- 3.5. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

W imieniu
Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego
Im. Ivana Franka

Rektor Prof. V. P. Melnyk

вул. Університетська 1
Львів, 79000
тел.: +38 032 260-34-02
факс: +38 (032) 261-60-48



W imieniu
Akademii Pomorskiej w Słupsku

Rektor Prof. Roman Drozd

Ul. Arciszewskiego 22a
76-200 Słupsk
tel. +48 059 84 05 930
факс. +48 059 84 05 936



ДОДАТОК ДО УГОДИ
стосується семестрового академічного обміну між
Поморською академією у Слупську (Слупськ, Польща)
та
Львівським національним університетом
імені Івана Франка (Львів, Україна)

I. Вказані вище Сторони узгодили наступне:

1. Загальні положення:

1.1. Впровадження академічного обміну згідно з угодою про співпрацю від 3.06.2015, з метою проходження практики, і індивідуального студентського обміну, з метою приготування дипломних робіт.

2. Організація навчання:

2.1. Студенти, які беруть участь в обміні на напрямках, що ведуться польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні знати польську мову. Для цього вони мають можливість навчатися на платних курсах польської мови в Поморській академії в перші тижні перебування.

2.2. Студенти Львівського національного університету мають право безкоштовно навчатися в Поморській академії в Слупську упродовж 1 семестру відповідно до своєї спеціальності та затвердженого навчального плану.

2.3. Студенти, які беруть участь в обміні, повинні проявити відмінності в навчальній програмі, яка діє у Львівському національному університеті в період їхнього перебування в Поморській академії в Слупську.

3. Фінансова відповідальність:

3.1. Реалізація навчального процесу в Поморській академії в Слупську для учасників семестрового обміну (мін. 1 семестр) є безкоштовна. У випадку припинення навчання у ході семестру, студент зобов'язаний повернути Поморській академії кошти навчання у розмірі 400 EURO.

3.2. Кошти, пов'язані зі страхуванням, проживанням, харчуванням, а також кошти проїзду покривають особи, які беруть участь у семестровому обміні.

3.3. Існує можливість повного або часткового фінансування коштів проживання студентів обміну Поморською академією в Слупську при письмовій згоді ректора Поморської академії. У випадку припинення навчання у ході семестру студент зобов'язаний повернути кошти проживання, витрачені Поморською академією.

II. Інші умови угоди залишаються без змін.

Поморська академія в Слупську
(Слупськ, Польща)
.....2015 р.

Львівський національний університет
імені Івана Франка
(Львів, Україна)
.....2015 р.

